

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Chontal de San Pedro
Huamelula, Sierra baja
de Oaxaca**

Loretta O'Connor



EL COLEGIO DE MÉXICO

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
NOTA INTRODUCTORIA	21
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Alófonos	30
Morfofonemática	31
Grupos de consonantes	35
Narración	
Enamorando a la muchacha	39
Traducción de la narración	41
Morfemas de la narración	42
Conversación	
Conversación entre tres amigas	54
	7

Traducción de la conversación	57
Morfemas de la conversación	60
SINTAXIS	73
LÉXICO	173
REFERENCIAS	199

PRÓLOGO

Es muy grato tener a nuestro alcance el nuevo tomo del Archivo de Lenguas Indígenas de México sobre el chontal de la Sierra baja de Oaxaca presentado por la doctora Loretta O'Connor. El chontal de la baja, también conocido como huamelulteco, es una lengua poco conocida. Está en grave peligro de desaparecer, ahora con menos de cien ancianos que la dominan como su lengua madre. Se encuentran mayormente en San Pedro Huamelula y en Santiago Astata cerca de la costa del estado de Oaxaca, donde la doctora O'Connor tiene mucha experiencia trabajando con la lengua y colaborando con los hablantes. Como es bien conocido, sería una tragedia enorme perder una lengua tan distinta que nos ofrece tanto sin una descripción adecuada. Esta documentación de la lengua, junto con los trabajos anteriores de Viola Waterhouse (1962, 1967, 1980), no solo nos da información de valor para propósitos científicos y académicos, será valiosa para los que tengan interés en saber de su patrimonio lingüístico y en preparar materiales para aprender o enseñar este idioma, en revitalizarlo.

El nombre "chontal" se presta a confusiones, dado que varias lenguas también se han nombrado chontal. Un ejemplo muy conocido es el chontal de Tabasco, una lengua maya (denominada por sus hablantes *yokot'an*). Estos nombres tienen su origen en la palabra

náhuatl *chontalli* que quiere decir 'extranjero', que fue aplicada a varios grupos étnicos de Mesoamérica. No hay que confundirlos.

Muchas veces se suele hablar del chontal de Oaxaca como una lengua aislada, que no tiene parentesco con otras lenguas. Sin embargo, eso es engañoso porque de hecho no se trata de una lengua sin parientes, sino de una pequeña familia de tres lenguas, que se llama la familia tequistlateca (o en otra forma, tequistlatecana). Las lenguas de esta familia son:

chontal de la baja de Oaxaca (o huamelulteco)

tequistlateco (propiamente dicho), lengua ya extinta (hablada anteriormente en Tequisistlán)

chontal de tierra alta de Oaxaca (o tequistlateco de la sierra, también amenazada, con unos 3000 hablantes)

Las posibilidades de relaciones exteriores, de parentesco más lejano, se han discutido mucho. Hoy en día la mayoría de los lingüistas opinan que la familia tequistlateca no tiene relación genética demostrable con otra lengua o familia de lenguas. No obstante, en el pasado se repetía con frecuencia la hipótesis hokana, que la pequeña familia tequistlateca sea miembro del "hokan". Según la hipótesis, la propuesta macrofamilia hokana incluye en su núcleo varias lenguas de California, Nevada y Baja California: el karúk, el grupo shasta, chimariko, yana, las dos lenguas palaihnihananas, washo, esselen, salinan, y las familias pomo y yuma. Otros lingüistas agregan también las lenguas chumash (de California), seri (de Sonora) y las lenguas tequistlatecas a "hokan"; mientras que algunos descartan salinan. Sin embargo, hasta la fecha, la evidencia presentada a favor del parentesco entre estos grupos no ha llegado a nivel convincente y por eso la mayoría de los especialistas en lenguas indígenas de las Américas rechazan completamente la propuesta macrofamilia "hokan". (Véase Campbell 1997 para una discusión detallada.)

Campbell y Oltrogge (1980) presentaron algunas evidencias indicativas de posible parentesco entre la familia tequistlateca y la familia jicaque (de dos lenguas de Honduras). La posibilidad se repite en la bibliografía lingüística, pero la hipótesis no se ha investigado con la profundidad necesaria para sostenerla.

El chontal de la baja de Oaxaca presenta rasgos lingüísticos de mucho interés para los lingüistas porque son raros en las lenguas del mundo y nos enseñan más de las posibilidades y de los límites del lenguaje, de lo que se puede esperar de las lenguas del mundo. Estos rasgos enriquecen el entendimiento de la tipología. Por ejemplo, la fonología de esta lengua tiene consonantes glotalizadas, igual que las lenguas mayas, el tepehua y unas cuantas más. Es un rasgo no muy común en el mundo, pero el hecho más interesante y más raro del chontal de Oaxaca es que tiene /f/, /s/ y /ʔ/, consonantes glotalizadas que sí son muy raras en cualquier otra parte del mundo. La morfología presenta morfemas inusuales con el significado de 'andativo' o ('ambulativo'), 'derogativo', 'irreal', 'terminativo' y 'venitivo'. Vale investigar rasgos raros como estos para obtener una visión más completa de la tipología lingüística en general. El léxico es interesante en que se notan muchos préstamos del español, pero se encuentran muy pocos del náhuatl, menos que en muchas otras lenguas mesoamericanas y esto sin duda indica algo de su pasado y de la historia de esta lengua.

Este volumen del Archivo de Lenguas Indígenas de México contribuirá mucho porque permite llevar a cabo comparaciones tanto históricas como tipológicas. Con estos datos los estudiosos podrán refinar la reconstrucción del proto-chontal, ampliar el conocimiento de su historia y de sus contactos con otras lenguas, y establecer con más claridad su posición entre las lenguas de Mesoamérica.

Lyle Richard Campbell,
Universidad de Hawai'i

REFERENCIAS

- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: the historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Campbell, Lyle and David Oltrogge. 1980. "Proto-Tol (Jicaque)". *International Journal of American Linguistics* 46.205-23.
- Waterhouse, Viola G. 1962. *The grammatical structure of Oaxaca Chontal*. (Indiana University Research Center in Anthropology,